

報道発表資料の配付日時 1月23日 (火) 10時00分

発表項目 (行事名)	北海道外国人相談センターによる移動相談会（東川町、占冠村）の開催について		
記者レクチャー のお知らせ	(実施日時)	発表者	
		発表場所	
概要	<p>道では「北海道外国人相談センター」を開設して、道内に在住する外国人から寄せられる様々な相談へ多言語で対応しており、電話、メール、SNS等により道内各地域からの相談にも応じています。</p> <p>この度、上川地域に在住する外国人の方々の生活不安の解消などを図るため、次のとおり移動相談会を開催します。</p> <p style="text-align: center;">記</p> <p>1 日 時          &lt;東川町&gt; 移動相談会：令和6年1月26日（金）13:30～16:30          &lt;占冠村&gt; 移動相談会：令和6年1月27日（土）11:00～15:00</p> <p>2 場 所          &lt;東川町&gt; 東川町複合交流施設せんとぴゅあ I 多文化共生室          （東川町北町1丁目1番1号）          &lt;占冠村&gt; トナムコミュニティセンター 多目的ホール          （勇払郡占冠村字上トナム）</p> <p>3 対応言語          当日は英語等に対応した相談員を配置するほか、電話通訳サービスを活用し、全11か国語以上で対応します。</p> <p>4 その他          最新の情報については、相談センターHP (<a href="https://www.hiecc.or.jp/soudan/">https://www.hiecc.or.jp/soudan/</a>) をご確認ください。</p>		
参考	「北海道外国人相談センター」は、道が設置し、道の委託を受けた公益社団法人北海道国際交流・協力総合センター（通称：HIECC（ハイエック））が運営しています。		
報道（取材） に当たって のお願い	当日の取材を希望される場合は、会場受付にてその旨をお伝えください。また、取材に当たっては、相談者のプライバシーの保護に配慮願います。		
他のクラブ との関係	同時配付 <del>同時レタ</del>	(場所) 道政記者クラブ	
担当 (連絡先)	総合政策部国際局国際課多文化共生係（担当者：幅口） 電 話：011-204-5114 内 線：21-203		



1月26日  
13:30 ~ 16:30



HIGASHIKAWA  
ひがしかわ  
東川

### Consultations for Foreign Residents in Higashikawa

The Hokkaido Foreign Resident Support Center is holding a Free Consultation Session in Higashikawa, on January 26th (Friday) from 1:30 pm to 4:30 pm. In addition to our staff, professionals will also be available for consultation. Topics available for consultation include:

- Support Center Staff:** for questions about health insurance, pension, driver's license, work issues, COVID-19 related issues, etc.
- Certified Scriveners:** for questions about residence status, contracts, wills, car registration, land use, etc.
- Immigration Officials:** for questions about residence status, re-entry permits, permanent residence, etc.

\*Advance reservation is recommended, but walk-ins are also welcome.

英語

### 「移動相談会」と「専門家相談」 in 東川

1月26日(金曜日)の13:30~16:30に「移動相談会」を東川町で開きます。相談するために、お金を払う必要はありません。相談会では、相談センターの相談員の他に、専門家と相談もできます。

**相談センターの相談員:** 健康保険、年金、運転免許、労働の問題、コロナについての質問など、色々なことについて相談できます。  
**行政書士:** 在留資格(ビザ)、契約書、遺言書、自動車の登録、土地の活用などについて相談できます。  
**札幌出入国在留管理局職員:** 在留資格(ビザ)、再入国の許可、永住申請などについて相談できます。

※予約もできますが、予約がなくても相談できます。 にほんご

### 「Buổi tư vấn cho người nước ngoài」 & 「Tư vấn với các chuyên gia」 ở Higashikawa

Từ 13:30 đến 16:30 thứ Sáu, ngày 26 tháng 1, Trung tâm sẽ tổ chức buổi tư vấn miễn phí cho người nước ngoài tại thị trấn Higashikawa.

- Tư vấn viên của Trung tâm:** Giải đáp các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, vấn đề về lao động, các câu hỏi liên quan đến COVID-19, v.v.
- Chuyên gia luật hành chính:** Giải đáp các vấn đề như tư cách lưu trú (visa), nhập tịch, các loại hợp đồng, di chúc, đăng ký xe, bất động sản, v.v.
- Nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh:** Giải đáp các vấn đề về tư cách lưu trú (visa), quy định về tái nhập cảnh, thủ tục đăng ký vĩnh trú, v.v.

\*Khuyến khích đặt lịch trước, tuy nhiên bạn vẫn có thể tham gia mà không cần đặt lịch.

ベトナム語

### Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon) sa Higashikawa

Kami po ay magsasagawa ng Libreng Sesyon ng Konsultasyon sa Higashikawa sa Biyernes, Enero 26 mula alas 1:30 hanggang alas 4:30 ng hapon. Maaaring kumunsulta sa mga Propesyonal o Espesyalista ukol sa mas mga partikular/pang propesyonal na usapin.

- Mga Tagapayo ng center:** health insurance, pensyon, lisensya sa pagmamaneho, mga usapin ukol sa trabaho, COVID at iba pa.
- Certified Scrivener:** residence status, kontrata, habilin, pagpapa rehistro ng sasakyan, paggamit ng lupa, at iba pa.
- Opisyal ng Immigration:** residence status, re-entry permit, pagkuha ng permanent residence, at iba pa

\*Bagamat aming nirekomenda ang pagpapareserba, kami rin po ay tumatanggap ng walk-in. タガログ語

### 「移動咨询会」与「专家咨询」in 东川

1月26日(周五)的13:30~16:30将于东川町召开"移动咨询会"。咨询事务全程免费。咨询会中除了咨询中心的咨询员以外,还可与专家进行咨询会谈。

- 本中心咨询员:** 健康保险、年金、驾照、劳动问题、新冠疫情相关问题等都可咨询本中心。
- 行政书士:** 在留资格(签证)、契约书、遗书、汽车注册、土地活用等问题都可进行咨询。
- 札幌出入国在留管理局职员:** 在留资格(签证)、再次入境措施、永住许可申请等问题都可进行咨询。

※推荐事前预约,不预约也可以参加。

中国語・简体字

### รับปรึกษาปัญหา ณ เมืองฮิเกชิคาว่า

ศูนย์ให้คำปรึกษาชาวต่างชาติออกนอกโตเกียวจะจัดจนารับปรึกษาปัญหาที่เมืองฮิเกชิคาว่า ในวันที่ศุกร์ที่ 26 ม.ค. นี้ ตั้งแต่เวลา 13.30 - 16.30 น. โดยนอกจากเจ้าหน้าที่ของทางศูนย์แล้ว ยังมีผู้เชี่ยวชาญท่านอื่นๆมาคอยให้คำปรึกษาด้วย

- พนักงานของศูนย์ช่วยเหลือชาวต่างชาติ:** ประกันสุขภาพ, ประกันสังคม, ใบขับขี่, ปัญหาแรงงาน, การดำเนินการกรณีผู้พลัดถิ่น ฯลฯ
- เจ้าหน้าที่จากสำนักงานตรวจคนเข้าเมือง ลากาซึมิโนะ:** วีซ่า, การเดินทางกลับเข้าสู่ญี่ปุ่นจากต่างประเทศ, มาตรการเดินทางเข้าออกประเทศ, การยื่นขอวีซ่าผู้พำนักถาวร (เอจူး) ฯลฯ
- ที่ปรึกษาด้านกฎหมาย:** วีซ่า, โฉนดสัญญา, ทำสัญญา, ทำพินัยกรรม, ทะเบียนรถ, ที่ดิน ฯลฯ

\*ทางเราแนะนำให้จองเวลาล่วงหน้า แต่ในกรณีที่ไม่มีจองก็สามารถเข้ารับคำปรึกษาได้เช่นกัน ไท้ยู่



Higashikawa Town Community Center "Centpure I"  
Multicultural Lounge (1-1 Kitamachi 1 chome, Higashikawa)  
東川町 複合交流施設 セントぴゅあ | 多文化共生室  
(東川町 北町 1丁目 1番1号)

<https://maps.app.goo.gl/MQra6UxjHLHSVk1t8>

[www.hiecc.or.jp/soudan](http://www.hiecc.or.jp/soudan) support@hiecc.or.jp



Reservation  
申し込み  
予約  
Đặt lịch trước  
Reserbasyon  
การจอง

<https://forms.gle/jbTCHhaYEGzNLt4Q8>

TEL: 011-200-9595

CELL: 090-9089-9595





1月27日  
11:00 ~ 15:00



SHIMUKAPPU  
しむかっぷ  
占冠

### Consultations for Foreign Residents in Shimukappu

The Hokkaido Foreign Resident Support Center is holding a Free Consultation Session in Shimukappu, on January 27th (Saturday) from 11:00 am to 3:00 pm. In addition to our staff, professionals will also be available for consultation. Topics available for consultation include:

**Support Center Staff:** for questions about health insurance, pension, driver's license, work issues, COVID-19-related issues, etc.

**Certified Scriveners:** for questions about residence status, contracts, wills, car registration, land use, etc.

**Immigration Officials:** for questions about residence status, re-entry permits, permanent residence, etc.

Free transportation to the venue is available. Depart from Shimmukappu Village Hall @ 10:30 am, and return from Tomamu Community Center @ 3:00 pm. If you would like to reserve a seat, please email the Shimukappu Village Planning and Commerce Division at [kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp).

英語

### いどう そうだんかい せんもんか そうだん しむかっぷ 「移動相談会」と「専門家相談」in 占冠

1月27日(土曜日)の11:00~15:00に「移動相談会」を占冠村で開きます。相談するために、お金を払う必要はありません。相談会では、相談センターの相談員の他に、専門家と相談もできます。

**相談センターの相談員:** 健康保険、年金、運転免許、労働の問題、コロナについての質問など、色々なことについて相談できます。

**行政書士:** 在留資格(ビザ)、契約書、遺言書、自動車の登録、土地の活用などについて相談できます。

**札幌出入国在留管理局:** 在留資格(ビザ)、再入国の許可、永住申請などについて相談できます。

相談会に参加したい人を車で迎えに行きます。

10:30占冠村役場前(行き)、15:00トマムコミュニティセンターから(帰り)  
※乗りたい人は、占冠村企画商工課にメール([kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp))してください。

にほんご

### 「Buổi tư vấn cho người nước ngoài」 & 「Tư vấn với các chuyên gia」 ở Shimukappu

Từ 11:00 đến 15:00 thứ Bảy, ngày 27 tháng 1, Trung tâm sẽ tổ chức buổi tư vấn miễn phí cho người nước ngoài tại Shimukappu.

**Tư vấn viên của Trung tâm:** Giải đáp các vấn đề như bảo hiểm y tế, lương hưu, bằng lái xe, vấn đề về lao động, các câu hỏi liên quan đến COVID-19, v.v.

**Chuyên gia luật hành chính:** Giải đáp các vấn đề như tư cách lưu trú (visa), nhập tịch, các loại hợp đồng, di chúc, đăng ký xe, bất động sản, v.v.

**Nhân viên Cục Quản lý lưu trú và Xuất nhập cảnh:** Giải đáp các vấn đề về tư cách lưu trú (visa), quy định về tái nhập cảnh, thủ tục đăng ký vĩnh trú, v.v.

Đưa đón: 10:30 khởi hành từ Tòa thị chính Shimukappu (chuyến đi)

15:00 khởi hành từ Trung tâm Cộng đồng Tomamu (chuyến về)

\*Nếu bạn muốn đi xe, vui lòng liên hệ với Phòng Kế hoạch Thương mại Làng Shimukappu qua email: [kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp)

ベトナム語

### Libreng Konsultasyon (Propesyonal na Konsultasyon) sa Shimukappu

Kami po ay magsasagawa ng Libreng Sesyon ng Konsultasyon sa Shimukappu sa Sabado, Enero 27 mula alas 11:00 hanggang alas 3:00 ng hapon. Maaaring kumunsulta sa mga Propesyonal o Espesyalista ukol sa mas mga partikular/pang propesyonal na usapin.

**Mga Tagapayo ng center:** health insurance, pensyon, lisensya sa pagmamaneho, mga usapin ukol sa trabaho, COVID at iba pa.

**Certified Scrivener:** residence status, kontrata, habilin, pagpapa rehistro ng sasakyan, paggamit ng lupa, at iba pa.

**Opisyal ng Immigration:** residence status, re-entry permit, pagkuha ng permanent residence, at iba pa

Available ang libreng transportasyon papunta sa venue. Umalis mula sa Shimmukappu Village Hall @ 10:30 am, at bumalik mula sa Tomamu Community Center @ 3:00 pm. Kung gusto mong magpareserba ng upuan, mangyaring mag-email sa Shimukappu Village Planning and Commerce Division sa [kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp).

タガログ語

### 「移动咨询会」与「专家咨询」in 占冠

1月27日(周六)的11:00~15:00将于占冠村召开"移动咨询会"。咨询事务全程免费。咨询会中除了咨询中心的咨询员以外,还可与专家进行咨询会谈。

**本中心咨询员:** 健康保险、年金、驾照、劳动问题、新冠疫情相关问题等都可咨询本中心。

**行政书士:** 在留资格(签证)、契约书、遗书、汽车注册、土地活用等问题都可进行咨询。

**札幌出入国在留管理局职员:** 在留资格(签证)、再次入境措施、永住许可申请等问题都可进行咨询。

想参加咨询会的人有车可以接送。

10:30占冠村役场前发车(出发), 15:00Tomamu社区中心发车(回来)

※想要搭车的人请通过电子邮件([kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp))联系占冠村计划商工课。

中国語・简体字

### 「移動諮詢會」與「專家諮詢」in 佔冠

1月27日(週六)的11:00~15:00將於佔冠村召開"移動諮詢會"。諮詢事務全程免費。諮詢會中除了諮詢中心的諮詢員以外,還可與專家進行諮詢會談。

**本中心諮詢員:** 健康保險、年金、駕照、勞動問題、新冠疫情相關問題等都可諮詢本中心。

**行政書士:** 在留資格(簽證)、契約書、遺書、汽車註冊、土地活用等問題都可進行諮詢。

**札幌出入國在留管理局職員:** 在留資格(簽證)、再次入境措施、永住許可申請等問題都可進行諮詢。

想參加諮詢會的人有車可以接送。

10:30佔冠村役場前發車(出發), 15:00Tomamu社區中心發車(回來)

※想要搭車的人請透過電子郵件([kikaku@vill.shimukappu.lg.jp](mailto:kikaku@vill.shimukappu.lg.jp))聯絡佔冠村計畫商工課。

中国語・繁体字



Tomamu Community Center, Multi-Purpose Hall (Azakamitomamu, Shimukappu, Yufutsu District)

トマムコミュニティセンター 多目的ホール (勇払郡 占冠村 字上トマム)

<https://maps.app.goo.gl/UYMW9nj1SYtPZjB8>



Reservation

申し込み

予約

Đặt lịch trước

Reserbasyon

<https://forms.gle/FkyANyKUCvHymVeX8>



[www.hiecc.or.jp/soudan](http://www.hiecc.or.jp/soudan)

[support@hiecc.or.jp](mailto:support@hiecc.or.jp)

TEL: 011-200-9595

CELL: 090-9089-9595

